

【欖】 tsâng

對應華語	棵
用例	大欖樹仔、一欖玫瑰
異用字	叢
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「對植物的指稱」和「植物的計量用詞」（有些方言還可用來計量無生物），說成「tsâng」，寫做「欖」。例如：「樹欖」(tshiū-tsâng)是指「樹」而言，「花欖」(hue-tsâng)是指「花株」而言。如果說為「一欖樹仔」(tsit tsâng tshiū-á)是「一棵樹」的意思，「一欖玫瑰」(tsit tsâng muî-kùi)是「一株玫瑰」的意思。而說成「大欖樹仔」(tuā tsâng tshiū-á)是「大樹」的意思，這時的「大欖」是形容詞，和「一欖」的「欖」詞性不同。</p> <p>把臺灣閩南語的「tsâng」寫做「欖」，幾乎是閩南人的共同寫法。但是這個字源出於「叢」字，「欖」是孳乳字。《說文解字·艸部》釋為「叢，聚也。从艸，取聲。」而「艸，叢生艸也。象艸嶽相並出也。」因此我們知道「叢」字本義指「聚生的草」，到了《集韻》除了「叢」字，又收入「欖」字，訓釋為「欖，江東調草木叢生。」這是個長江以南的說法，擴大詞義為「木」「草」皆可，甚至是多指「樹木」而言，所以才加上「木」旁。同時我們也知道：「欖」不是中原的詞彙，不過已經收入官修的韻書中了，也可以算是正式的「字」了。臺灣閩南語就是因此而取為「本字」。</p> <p>不過，把「欖」當做本字，還有疑義。因為《集韻》雖然收入「欖」字，訓義也相合，釋為「欖，江東調草木叢生。」但是其讀音為「徂送切」（朱彝尊刊本《集韻》已誤作「粗送切」，後世辭典多從其誤，其實「粗」為「徂」字之誤，此不可不知），是去聲字，相當於臺灣閩南語的「tsāng」。由於聲韻皆合，只有聲調不合，故臺灣閩南語應該把「欖」字視為「準本字」。</p> <p>至於「叢」字，雖然是「欖」的本源字，而讀音也相合，可以做為「本字」。但是，由於詞語已經分化，「叢」字專指草而言，「欖」字可指樹木而言，因此臺灣閩南語取「欖」字而不取「叢」字，此既已有共識，於是本部遂將「叢」收入為異用字。</p>



本著作係採用創用 CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>